

CHÚA NHẬT IV THƯỜNG NIÊN NĂM A 3-2-2008



“Phúc thay ai có tâm hồn nghèo khó, vì Nước Trời là của họ”. (MT 5,3)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh
Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu
LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: **C.T. Giáo Lý Đức Tin**
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
7:00am Lễ 2
9:00am Lễ 3
11:00am Lễ 4
1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)
1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ
5:30 pm: Đọc kinh
6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm
Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

SỨ ĐIỆP MÙA CHAY - 2008

ĐỨC THÁNH CHA BÊNÊĐICTÔ XVI

"Chúa Kitô đã trở nên nghèo vì anh chị em" (2 Cr 8,9).

Anh chị em thân mến!



1. Mỗi năm, Mùa Chay mang lại cho chúng ta một cơ hội theo ý Chúa Quan Phòng để đào sâu ý nghĩa và giá trị cuộc sống Kitô của chúng ta và khích lệ chúng ta khám phá lòng từ bi của Thiên Chúa, để đến lượt chúng ta trở nên từ bi hơn đối với anh chị em mình. Trong Mùa Chay, Giáo Hội quan tâm đề nghị một số công tác đặc biệt tháp tùng các tín hữu một cách cụ thể trong tiến trình canh tân nội tâm, đó là cầu nguyện, chay tịnh và làm phúc bố thí. Năm nay, qua Sứ điệp Mùa Chay như thói quen, tôi muốn dừng lại để suy tư về việc làm phúc như một phương thức cụ thể để giúp đỡ những người đang gặp cảnh túng quẫn và đồng thời, đó cũng là một việc thực hành khổ chế để giải thoát chúng ta khỏi sự quyến luyến của cải trần thế. Hết những quyến rũ của của cải vật chất càng mạnh, thì quyết tâm của chúng ta càng phải rõ ràng để không coi chúng là thần tượng: Chúa Giêsu đã minh bạch quả quyết: "Các người không thể làm tôi Thiên Chúa lẫn tiền tài" (Lc 16,13). Làm phúc bố thí giúp chúng ta chiến thắng cám dỗ liên lý ấy, dạy chúng ta đáp ứng những nhu cầu của tha nhân và chia sẻ với họ những gì chúng ta có được nhờ lòng nhân từ của Chúa. Những cuộc lạc quyền đặc biệt để giúp đỡ người nghèo tại nhiều nơi trên thế giới trong Mùa Chay nhắm đến mục đích ấy. Như thế, cùng với sự thanh tẩy nội tâm, chúng ta có thêm một sự chỉ hiệp thông Giáo Hội, như đã xảy ra trong Giáo Hội sơ khai. Thánh Phaolô đã nói về điều ấy trong các Thư của ngài liên quan tới cuộc lạc quyền để giúp đỡ cộng đoàn Jerusalem (Xc 2 Cr 8-9; Rm 15,25-27).

2. Theo giáo huấn của Tin Mừng, chúng ta không phải là sở hữu chủ nhưng là những người quản lý các tài sản chúng ta có; vì thế, không được coi những của cải vật chất chúng ta sở hữu như tài sản hoàn toàn thuộc về ta, nhưng như những phương tiện qua đó Chúa kêu gọi mỗi người chúng ta trở thành dụng cụ của sự quan phòng của Ngài đối với tha nhân. Như Sách Giáo Lý của Hội Thánh Công Giáo nhắc nhở, của cải vật chất có một giá trị xã hội, theo nguyên tắc các của cải ấy là để mưu ích cho tất cả mọi người (Xc. số 2404).

Trong Tin Mừng, Chúa Giêsu đã minh bạch cảnh giác những người có của cải vật chất nhưng chỉ sử dụng cho mình. Đứng trước bao nhiêu người thiếu thốn mọi sự và đang chịu đói, những lời của thánh Gioan sau đây như một lời khiển trách nặng nề: "Nếu một người có của cải trần thế này thấy người anh em mình ở trong tình cảnh túng quẫn mà khép kín tâm hồn mình lại, thì làm sao tình yêu của Thiên Chúa ở trong kẻ ấy được?" (1 Ga 3,17). Những lời mời gọi chia sẻ ấy càng vang dội hùng hồn tại những nước có đa số dân là tín hữu Kitô, vì trách nhiệm của họ càng nặng nề đứng trước đông đảo những người đang chịu cảnh nghèo đói và bị bỏ rơi. Cứu giúp những người ấy là một nghĩa vụ thuộc về đức công bằng trước khi là một hành vi bác ái.

(Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 1/2	Maria Teresa Tiên Nhân & Mô côi	Kathy Nguyen Nguyễn Thị Nguyễn AC Vinh Lam	Chúa Nhật (tt) Maria, Tổ Tiên Tạ ơn & Bình an Tạ ơn Tạ ơn	Tạ Phú Thịnh Hong Nguyễn Van Da Nguyễn
Thứ Bảy 2/2	CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ DÔMINICÔ ISIDORO, GIUSE & TIÊN NHÂN TẠ ƠN	SỐNG HAY ĐÃ MẤT KATHY NGUYEN 1 NGƯỜI GD LÀNH	Thứ Hai 4/2 Gioan Bt., Đaminh & Maria Thứ Ba 5/2 Tiên Nhân Sinh Hiếu Thứ Tư 6/2 CLH Mô côi Maria, Phêrô, Antôn & Tôma	GD Tuân + Hoa Sinh Hiếu Bà Trần Hữu Lộc Sonny do GD Bang Nguyen Nguyễn Thuận + Hoa Bà Trần Hữu Lộc Phạm Viêm
Chúa Nhật 3/2	TOÀN THỂ DÂN CHÚA Anna Mô côi Monica Phaolô Phaolo, Anna, Gioan BT, Maria & Madalena Phêrô, Maria & Tiên Nhân Vincente, Maria	GIÁO XỨ HPHHS Sinh Hiếu Phạm Viêm Nguyễn T Phái G.Đ Trần Sĩ 1 Người Thực Hoàng	Thứ Năm 7/2 Maria & CLH Mô côi Phaolô & Tổ Tiên Bình an Bình an & Tạ ơn Tiên Nhân Thứ Sáu 8/2 Phaolô & Tổ Tiên Phêrô, Anna, Augustinô & Anna Tiên Nhân & Mô côi	Bà Trần Hữu Lộc GD Bang Nguyen Nguyễn Thuận + Hoa Bà Trần Hữu Lộc Phạm Viêm GD Bang Nguyen Phạm Viêm Bà Trần Hữu Lộc

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này Chúa Nhật đầu tháng có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.

CHƯƠNG TRÌNH MÙA CHAY & TẾT MẬU TÝ:

- + **Thứ Tư Lễ Tro, ngày 6 tháng 2:** Sẽ có 3 Thánh Lễ lúc 8:00 sáng, 12:00 trưa, và 7:00 tối. **Ăn Chay Kiêng Thịt**
- + **Thứ Năm Mồng Một, ngày 7 tháng 2:** Hai Thánh Lễ lúc 7:30 AM và 7:00 PM do ĐTGM John Vlazny chủ tế. Sau Lễ sẽ có tiệc trà và múa lân mừng Xuân tại hội trường. Xin kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự.
- + **Thứ Sáu Mồng Hai, ngày 8 tháng 2:** Hai Thánh Lễ lúc 12:00PM và 7:00 PM cầu cho ông bà cha mẹ. Sau Lễ 12:00PM sẽ có đặt Minh Thánh Chúa và châu như mọi năm.
- + **Thứ Bảy Mồng Ba ngày 9 tháng 2:** Lễ Chúa Nhật lúc 6:00 PM cầu cho công ăn việc làm.

Lưu Ý: Xin quý giáo dân mang tờ thông tin về nhà để tiện theo dõi ngày giờ của các Thánh Lễ.

THẤP NÉN GIAO THỪA CẦU NGUYỆN CHO QUÊ HƯƠNG: Để cùng chia sẻ với giáo dân ở Việt nam, đặc biệt những người ngày đêm bất chấp những cơn mưa giá lạnh đang cầu nguyện và hát thánh ca trên khu đất Toà Khâm Sứ cũ, để xin Chúa ban ơn cho nhà hữu trách biết tìm ra hướng giải quyết. Ngay sau Thánh Lễ 7:00 tối **Thứ Tư Lễ Tro**, kính mời quý Ông Bà, anh chị em bớt chút thời giờ để cùng hiệp ý thấp nển cầu nguyện cho quê hương Việt Nam trong những ngày Xuân về được vui mừng hạnh phúc thay cho những căng thẳng nghi kị.

CHÚC MỪNG NĂM MỚI: Cha Chánh xứ, quý cha phó, cùng toàn thể BCH nguyện chúc quý sơ DMTG, quý tu sĩ nam nữ, quý Hội Đoàn Công Giáo Tiến Hành, quý Hội Đồng Hương, quý cụ, quý ông bà anh chị em, và các bạn trẻ một năm mới tràn đầy Bình An, An Khang và Thịnh Vượng.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Nghĩ Học Mừng Tết: Các em sẽ được nghỉ học vào Chúa Nhật **10 tháng 2.**

MỜI THAM DỰ TẾT NGUYÊN ĐÁN - ĐÌNH HỘI: Anh em Linh Mục và Chủng Sinh thuộc Đại Chủng Viện Mount Angel xin kính mời quý Cha, quý Tu Sĩ nam nữ, Ban CHHĐGX, quý Hội Đoàn, cùng toàn thể Cộng Đoàn giáo xứ Đức Mẹ Lavang bớt chút thời giờ đến Đại Chủng Viện tham dự Thánh Lễ và chung vui cùng quý Cha và quý Thầy trong bữa tiệc và buổi văn nghệ mừng xuân Mậu Tý vào ngày **9/2/08**, dương lịch. Thánh Lễ sẽ bắt đầu lúc 11:00AM và tiệc mừng Xuân cùng chương trình văn nghệ sẽ bắt đầu ngay sau Thánh Lễ.

Và LM Viencent Liem, OSB sẽ dâng lễ với cộng đoàn dân Chúa tại **Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang** vào Thánh Lễ Thứ Bảy và Chúa Nhật ngày **16-17 tháng 2** năm 2008. Xin kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự.

THÔNG BÁO VPGX: 1. Bắt đầu từ mùng 3 tháng 2, xin quý phụ huynh đã **làm giúp trong giờ ăn trưa** vui lòng đến VPGX để nhận lại \$50 đã đóng trước. Xin cảm ơn quý vị.

2. Xin lưu ý quý giáo dân khi bỏ ngân phiếu (check) vào giỏ xin tiền trong Thánh Lễ hoặc gửi qua bưu điện vui lòng **ghi rõ mục đích dâng cúng** trên tấm check, nhất là khi muốn đóng nguyệt liễm. Trường hợp muốn đóng nguyệt liễm xin **ghi rõ tên gia trưởng và thời kỳ.**

CHÍCH NGỪA MIỄN PHÍ: Thứ Bảy ngày 16 tháng 2 từ 10:00 sáng đến 2:00 chiều tại phòng La Vang sẽ có chích ngừa như sau:

- 1- Cúm và phong đòn gánh cho mọi người.
- 2- Trẻ em dưới 9 tuổi đã chích ngừa lần trước cần đến chích nốt nửa liều còn lại.
- 3- Viêm phổi cho các cụ trên 65 tuổi.

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 2

19/02/1991	Ho Văn Tri
08/02/1995	Nguyễn Văn Ngợi
11/02/1999	Phạm Minh Hiền
19/02/1999	Nguyễn Thị Yên
22/02/1999	Trần Thị Lệ
25/02/2000	Khâm Văn Cao
12/02/2001	Pet Trần Văn Chơn
24/02/2001	Martin Ng.Đ. Ánh
02/02/2004	Giuse N. Văn Nghĩa
25/02/2004	Maria Đinh Thị Chấn
9/2/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long
24/2/2007	Giuse Trần Văn Khai

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Quán ăn	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
21/1-27/1	\$4,394.60	\$1,188.00	\$2,880.00	\$8,462.60

Ước tính chi hằng tuần: **\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

Bài hát Chúa Nhật IV Thường Niên Năm A

Nhập Lễ: Ngợi Ca (CĐCH 165)
Đáp Ca: Thánh Vịnh 145 <Martino>
Dâng Lễ: Xin Dâng Lên (CĐCH 231)
Hiệp Lễ: Hạnh Phúc <Xuân Thảo>
 Vui Ngày Trở Về (CĐCH 406)
Kết Lễ: Kìa Ai (CĐCH 435)

Thánh Vịnh 145

Phúc thay ai có tâm hồn nghèo khó.
 Vì họ sẽ được bước vào Nước Trời.

1. Chúa luôn giữ lòng trung tín mãi muôn đời.
2. Những ai mù lòa thì Chúa mở mắt dùm.
3. Chúa luôn phù trợ dẫn bước kẻ lười lạc.

1. Xét xử công minh cho người bị áp bức.
2. Kẻ bị chìm xuống sẽ được trời vớt lên.
3. Chúa hằng đỡ nâng quả phụ và cô nhi.

1. Chúa ban lương thực cho người nghèo đói.
2. Những ai tù tội sẽ được giải thoát.
3. Phá vỡ mưu đồ của bọn tàn ác.

1. Chúa ban lương thực cho người nghèo đói.
2. Những ai chính trực sẽ được Người thương.
3. Chúa nắm vương quyền, hiển trị ngàn năm.

Vui Ngày Trở Về

Thành Tâm

Người đi trong đau thương sẽ về giữa vui cười. Hòa tiếng tơ đàn hát rộn ràng câu nhớ thương. Người gieo trong đau thương gặt trong ngàn tiếng ca.

Lời ca đẹp ý thơ nhìn lúa mênh mông lòng tràn ngập mến thương.

1. Ai yên vui sống trong đơn nghèo, Không hay mơ ước không ham giàu.
2. Ai đang khao khát mong an bình, Ra tay xây đắp cho công bình.

1. Vui lên đi hỡi người đang đói Chúa sẽ đoái ban nước Trời.
2. Vui lên đi hỡi người công chính Chúa sẽ đoái ban thái bình.

1. Ai đi trong bóng đêm u hoài, Trông mong sao ánh dương soi đường.
2. Ai không gieo oán không căm thù, Đem yêu thương xóa tan lối lầm.

1. Vui lên đi hỡi ai sầu tủi. Đây Người sẽ ủi an người.
2. Vui lên đi hỡi ai hèn yếu. Đây Người sẽ xót thương người.

Ngợi Ca

Nguyễn Duy

ĐK. Từ bình minh con dâng hết tâm tình. Tụng ca Chúa thiên đình, Một bài ca kính tin. Trọn tình yêu khi đêm về sao sáng. Con say lời chúc tụng, Ngợi ca danh Chúa ta. (Trời)

1. Tron một đời là tiếng hát dâng lên, Là điệu
2. Vì tình Ngài tình bát ngát không gian. Tình điệu
3. Gọi ngày hè cùng những tiếng mưa rơi, Để ngời
4. Đàn nhịp nhàng cùng với bước thu sang, Về dòng

1. đàn hòa tấu khúc tri ân. Vào cuộc trần để ca khen danh
2. huyền gọi nắng đón mưa sang. Ngày lại ngày thời gian trôi phiêu
3. mừng tình Chúa mến yêu người. Và gọi mời mùa xuân hoa phơi
4. đời trời giá buốt đêm đông. Mùa lại mùa cùng nhau ca khen

1. Chúa. Ngày lại ngày Ngài mến thương đời con.
2. lẵng. Một phận người Ngài đỡ nâng ủi an.
3. phôi. Cùng hợp lời Ngài tiếng ca tụng thời.
4. Chúa: Ngài tạo dựng non nước luôn đẹp tươi.

Xin Dâng Lên

Hoàng Vũ

1. Với tiếng hát du dương ngân nhịp nhàng. Xin dâng lên trước
2. Với ánh nến lung linh trên bàn thờ. Xin dâng lên xác
3. Với cố gắng hy sinh trên dương trần. Xin dâng lên trước

1. ngai Vua cao sang. Rượu tình khiết bánh nuôi ngàn dân.
2. con với tâm tư. Hợp thánh lễ hiến trên đồi cao.
3. ngai Vua chỉ nhân. Để kính nhớ chiến công Phục Sinh.

1. Như khi xưa Thịt chiến thánh giáng trần. Vinh quang ngàn vinh
2. Gôn - gô - ta tràn tuôn hết Máu đào.
3. Xin Cha ban trần gian phúc an bình.

quang, cao sang là cao sang, khoan nhân đầy khoan nhân Vua Trời Đất. Hãy đoái nhìn thánh lễ chân thành con kính dâng, xin tha muôn ngàn nỗi cho nhân trần.

Kìa Ai

Vinh Hạnh

1. Kìa ai dong dui đường gió bụi, gánh sấu thương mệt
2. Kìa ai thiếu vồ về người mẹ, tháng ngày trôi lẵng
3. Kìa ai mê mãi tìm hoan lạc, những ngày đêm thốn
4. Kìa ai sống mãi trong do dự, kiếp trần gian lữ
5. Kìa ai có quả không hy vọng, kiếp trần gian lạc
6. Kìa ai say đắm trong muôn tội, tâm hồn đang lạc

1. mỗi hai vai. Về đây nấp bóng sao mai. Về
2. lẽ cô liêu. Về đây Mẹ sẽ thương yêu. Về
3. thức bản khoăn. Về đây ngó hết tâm can. Về
4. thử đau thương. Về đây nấp bóng trinh vương. Về
5. lờng hôm mai. Về đây trông sẽ yên vui. Về
6. lối thiên cung. Về đây thông hối lỗi chung. Về

1. đây quên lẵng những ngày truan chuyên.
2. đây Mẹ sẽ ban nhiều ơn thiêng.
3. đây Mẹ có muôn ngàn yêu thương.
4. đây hướng phúc Thiên Đường yên vui.
5. đây đau đón chôn vùi mồ quên.
6. đây Mẹ sẽ giúp lòng sạch trong.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương




Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYEN Broker

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
Vân Trần, RHD



RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
 Home Funding Network Inc
3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST., PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Oregon First Thành Nguyễn
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.
Cell: 503-819-1081
Office: 503-258-1101



1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244

3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474

1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc



Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.
Tuan Truong Loan Officer Realtor

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

Ăn Ngon Sạch Đẽ



Xin Đăng mời Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square 503-627-0822

TRAN Pharmacy



GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

SANDY CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: (503) 288-6079
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Brandon Đăng Phan ERA
 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

2518 NE 82nd 503 262 8816



6236 NE Sandy Blvd 503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday 9:00AM To 9:00PM

Giờ mở cửa: Thứ 2 - Thứ 7: 9:00am - 7:30pm
Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
Kính Mời

Phở Sài Gòn
(Trong Thương Xá Fubonn)
Vietnamese & Chinese Cuisine
503-775-1373
2850 SE 82nd Ave #2 Portland, OR. 97266
Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM

Văn Phòng Luật Sư THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video & Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

VĂN PHÒNG NHA KHOA PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**

Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

Prudential Northwest Properties



Boško Điện Đặng
Cell: (503) 888-5212
Van. (360) 891-1087

Nhân viên địa ốc vùng Vancouver, WA và Portland, OR
Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 Tại Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H Portland, OR 97206
503-772-3174
(Cạnh Chợ Food 4 Less)